



Dekret

Decreto

der Landesdirektorin
des Landesdirektors

della Direttrice provinciale
del Direttore provinciale

Nr.

N.

2323/2020

17.2 Amt für Aufnahme und Laufbahn des Lehrpersonals- Ufficio Assunzione e carriera del personale docente

Betreff:

Marina Kalligianni -Anerkennung der
Lehrbefähigung zum Zweck der Ausübung
des Lehrberufs an italienischsprachigen
Schulen in Südtirol für die
Wettbewerbsklassen A083-A084

Oggetto:

Marina Kalligianni - Riconoscimento
dell'abilitazione per l'esercizio della
professione di insegnante nelle scuole
italiane dell'Alto Adige per le classi di
comcorso A083/A084

Die Richtlinie 2005/36/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 7. September 2005, in geltender Fassung, über die Anerkennung von Berufsqualifikationen wurde in Italien mit dem gesetzvertretenden Dekret vom 9. November 2007, Nr. 206, in geltender Fassung, übernommen. Der Artikel 5 Absatz 1 Buchstabe f) des gesetzvertretenden Dekrets Nr. 206/2007 bestimmt, dass das Unterrichtsministerium zuständig ist, die Anträge zu erhalten und die Entscheidungen über die Anerkennung in Bezug auf Lehrpersonen an den Grund-, Mittel- und Oberschulen zu treffen.

Der Artikel 1, Absatz 190 des Gesetzes vom 13. Juli 2015, Nr. 107, überträgt der Autonomen Provinz Bozen die Ausübung der Aufgaben der Staatsverwaltung auf dem Sachgebiet der Anerkennung von einer in einem Mitgliedsstaat der Europäischen Union erworbenen Berufsqualifikationen zur Ausübung des Berufs als Lehrerin oder Lehrer an Grund- und Sekundarschulen für jene Wettbewerbsklassen, die nur in der Autonomen Provinz Bozen vorhanden sind oder für die Wettbewerbsklassen, die in deutscher Sprache an den deutschsprachigen Schulen der Autonomen Provinz Bozen unterrichtet werden.

Der Artikel 1 des Beschlusses der Landesregierung vom 29. September 2015, Nr. 1112, überträgt den Schulämtern und damit auch dem Italienischen Schulamt die Zuständigkeit, die Entscheidungen im Zusammenhang mit den Anträgen nach Maßgabe von Artikel 1 Absatz 190 des Gesetzes vom 13. Juli 2015, Nr. 107, zu treffen.

Der Artikel 3 des Beschlusses der Landesregierung vom 29. September 2015, Nr. 1112, sieht vor, dass der Schulamtsleiter mit einem Dekret über die Anerkennungsanträge zur Ausübung des Berufes als Lehrerin oder Lehrer an Grund- oder Sekundarschulen bestimmt.

Der Artikel 4 des Beschlusses der

La direttiva n. 2005/36/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 7 settembre 2005, relativa al riconoscimento delle qualifiche professionali è stata attuata in Italia dal decreto legislativo 9 novembre 2007, n. 206. L'articolo 5, comma 1, lettera f) del decreto legislativo n. 206/2007 stabilisce che il Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca è competente a ricevere le domande e a prendere le decisioni in relazione al riconoscimento della qualifica professionale per i docenti della scuola primaria, secondaria di primo e di secondo grado.

L'articolo 1, comma 190, della Legge 13 luglio 2015, n. 107, delega la Provincia Autonoma di Bolzano ad esercitare le attribuzioni dello Stato in materia di riconoscimento dei titoli di formazione professionale rilasciati da un Paese membro dell'Unione europea ai fini dell'esercizio della professione di docente nelle scuole di istruzione primaria, secondaria ed artistica per quelle classi di concorso esistenti nella sola provincia di Bolzano o ai soli fini dell'accesso ai posti di insegnamento nelle scuole con lingua di insegnamento tedesca della provincia autonoma di Bolzano o ai posti di insegnamento nelle scuole delle località ladine della provincia autonoma di Bolzano per materie impartite in lingua tedesca.

L'articolo 1 della Deliberazione della Giunta Provinciale del 29 settembre 2015, nr. 1112, delega agli uffici scolastici e quindi all'Intendenza scolastica italiana la competenza di decidere in merito alle domande presentate in conformità all'art. 1 comma 190 della legge 13 luglio 2015, nr. 107

L'articolo 3 della Deliberazione della Giunta Provinciale del 29 settembre 2015, nr. 1112, prevede che il Sovrintendente scolastico decida con Decreto sulle domande di riconoscimento per l'esercizio della professione di insegnante nelle scuole primarie o secondarie.

L'articolo 4 della Deliberazione della Giunta

Landesregierung vom 29. September 2015, Nr. 1112, sieht die Begutachtung der Anträge durch eine schulämterübergreifende Kommission vor. Diese Kommission wurde mit dem Dekret des Schulamtsleiters vom 17. März 2016, Nr. 2685, ernannt.

Die Antragstellerin Marina Kalligianni hat bei der deutschen Bildungsdirektion einen Antrag um berufliche Anerkennung der Lehrbefähigung für Deutsch als Zweitsprache eingereicht.

Marina Kalligianni, geboren am 12. April 1978 in Chania (GR), griechische Staatsbürgerin, hat das Lehramtsstudium in den Unterrichtsfächern „Deutsche Sprache und Philologie“ an der Universität Salonike (Griechenland) abgeschlossen und in Griechenland den akademischen Grad „Ptychio“ erworben. Die Antragstellerin hat anschließend das Spezialisierungsdiplom „Post Lauream“ im Unterrichtsfach „Education and Human Rights“ an der Nationalen Universität von Athen (GR) erworben und in Griechenland den akademischen Grad „Metaptychiako“ erworben.

Die Antragstellerin verfügt damit in Griechenland über die Voraussetzungen, den reglementierten Beruf als Lehrerin für den Unterrichtsgegenstand „deutsche Sprache“, an öffentlichen und privaten Schulen I. und II. Grades (Altersstufe 6-18 Jahre) auszuüben

Marina Kalligianni ist deutscher Muttersprache und hat die Sprachprüfung für Deutsch gemäß Landesgesetz Nr. 6 vom 17. Februar 2000 bestanden und verfügt damit über die zum Unterricht notwendigen Sprachkenntnisse im Sinne von Artikel 19 des Autonomiestatuts, das mit dem Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670, genehmigt wurde.

Das Gutachten vom 28 März 2019 der schulämterübergreifenden Kommission, gemäß Artikel 3 des Beschlusses der Landesregierung vom 29. September 2015, Nr. 1112, sieht eine Ausgleichsmaßnahmen

Provinciale del 29 settembre 2015, nr. 1112, prevede l'esamina delle domande da parte di una commissione di esperti delle Intendenze scolastiche. Questa commissione è stata istituita con Decreto del Sovrintendente scolastico n. 2685 del 17 marzo 2017.

La richiedente Marina Kalligianni ha inoltrato alla Direzione Istruzione e Formazione tedesca una domanda di riconoscimento professionale dell'abilitazione per l'insegnamento di tedesco lingua seconda.

Marina Kalligianni, nata a Chania (GR) il 12.04.1978, cittadina greca, ha concluso all'Università di Salonico (Grecia) il "Lehramtsstudium" nelle materie "Lingua tedesca e Filologia" e ha conseguito il titolo accademico "Ptychio". La richiedente ha conseguito inoltre all'Università nazionale di Atene (GR) il diploma di specializzazione "Post Lauream" nell'indirizzo Education and Human Rights", e il titolo accademico "Metaptychiako".

In questo modo la richiedente ottempera ai requisiti che regolamentano in Grecia l'esercizio della professione di insegnante per le materie "Lingua tedesca" nelle scuole secondarie di primo e secondo grado (età 6-18 anni)

Marina Kalligianni è di madrelingua tedesca e ha superato lo Sprachprüfung per la lingua tedesca ai sensi della legge provinciale nr. 6 del 17 febbraio 2000 e dispone così delle competenze linguistiche, come previsto ai sensi dell'Art. 19 dello Statuto di Autonomia, approvato con Decreto del Presidente della Repubblica del 31 Agosto 1972, Nr. 670.

La valutazione della Commissione di esperti delle tre intendenze del 28 marzo 2019 prevedeva, ai sensi dell'Art. 3 della Delibera della Giunta provinciale del 29 settembre 2015 n. 1112 una misura compensativa: per ottenere un parere

vor: um ein positives Gutachten für die Anerkennung der Lehrbefähigung zu erlangen, wird der Kandidaten vorgeschlagen die 12 ECTS aus dem Bereich Italienische Sprache oder Kultur nachzuholen;

Die Antragstellerin hat an der Universität von Trient mit Datum 13.01.2020 die geforderten 12 ECTS nachgeholt und einen Neuantrag um Anerkennung der EU-Lehrbefähigung für die Wettbewerbsklassen A083 Deutsche Sprache und Kultur (zweite Sprache) in den italienischsprachigen Oberschulen und A084 Deutsch – Zweite Sprache an den italienischsprachigen Mittelschulen in Südtirol gestellt.

**dies alles vorausgeschickt verfügt der
Landesschuldirektor:**

die in Griechenland erworbene Berufsbefähigung wird für die Ausübung des Berufs als Lehrerin für den Unterricht an italienischsprachigen Sekundarschulen in den Wettbewerbsklassen A083- Deutsch als zweite Sprache und Kultur in den italienischsprachigen Oberschulen, und A084- Deutsch als zweite Sprache an den italienischsprachigen Mittelschulen anerkannt.

Gegen diese Maßnahme kann innerhalb von 45 Tagen ab Erhalt Aufsichtsbeschwerde gemäß Landesgesetz vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, bei der Landesregierung eingelegt werden.

Gegen diese Maßnahme kann innerhalb von 60 Tagen ab Erhalt Rechtsbeschwerde gemäß Gesetz vom 6. Dezember 1971, Nr. 1034, bei der Autonomen Sektion der Provinz Bozen des Regionalen Verwaltungsgerichts eingelegt werden (D.P.R. vom 6. April 1984, Nr. 426)

positivo al riconoscimento dell'abilitazione era richiesto alla candidata di aggiungere 12 ECTS nell'ambito Lingua o cultura italiana.

La richiedente ha recuperato i 12 ECTS presso l'Università di Trento in data 13.01.2020 e ha presentato una nuova domanda di riconoscimento dell'abilitazione EU per le classi di concorso A083 lingua e cultura tedesca (seconda lingua) nelle scuole secondarie in lingua italiana di secondo grado, e A084 tedesco seconda lingua nelle scuole secondarie di primo grado.

**tutto ciò premesso, il Direttore provinciale
scuole decreta:**

l'abilitazione professionale conseguita in Grecia è riconosciuta valida per l'insegnamento nella Classe di Concorso A083- Tedesco seconda lingua e cultura nelle scuole secondarie di secondo grado in lingua italiana, e nella Classe di Concorso A084- Tedesco seconda lingua, nelle scuole secondarie di primo grado in lingua italiana.

Il presente provvedimento può essere impugnato entro 45 giorni dalla notifica presso la Giunta provinciale, ai sensi della Legge provinciale del 22 ottobre 1993, Nr. 17.

Il presente provvedimento può essere impugnato entro 60 giorni dalla notifica ai sensi della Legge del 6 dicembre 1971, Nr. 1034 presso il competente Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa – sezione autonoma di Bolzano (D.P.R. del 6 aprile 1984, n. 426).



Sichtvermerke gemäß Art. 13 des LG Nr. 17/1993 über die fachliche, verwaltungsgemäße und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 della L.P. 17/1993 sulla responsabilità tecnica, amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor Il Direttore d'Ufficio	FELLINE Moreno	11/02/2020
Der Abteilungsdirektor Il Direttore di Ripartizione	TUTTOLOMONDO TONINO	11/02/2020
Der Landesdirektor Il Direttore provinciale	GULLOTTA VINCENZO	11/02/2020

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 4 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

*nome e cognome: Moreno Feline
codice fiscale: IT:FLLMRN73H12A952F
certification authority: InfoCert Firma Qualificata 2
numeri di serie: 3899602
data scadenza certificato: 06/04/2020 00.00.00*

*nome e cognome: VINCENZO GULLOTTA
codice fiscale: TINIT-GLLVCN70L05C351N
certification authority: InfoCert Firma Qualificata 2
numeri di serie: 13198327
data scadenza certificato: 31/05/2022 00.00.00*

Am 05/11/2020 erstellte Ausfertigung

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 4 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

*nome e cognome: Tonino Tuttolomondo
codice fiscale: TINIT-TTTTNN75M21A089P
certification authority: InfoCert Firma Qualificata 2
numeri di serie: 8159552
data scadenza certificato: 16/05/2021 00.00.00*

Copia prodotta in data 05/11/2020

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

11/02/2020

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma